



XIV SIECE [2017-2018]
«Los tiempos de la cultura escrita»

[2]

**Mujeres y escritura entre privado y público:
los nuevos contextos de la Ilustración**

Mónica Bolufer Peruga
(Universitat de València)

En esta sesión, dedicada a las mujeres, la escritura y el espacio público en la época moderna, me gustaría reflexionar sobre los nuevos (y no tan nuevos) contextos del siglo XVIII, en relación con los siglos anteriores. Una comparación que suele suscitar apreciaciones dispares, sea para considerar esta época como un periodo de mayor visibilidad de las mujeres en el ámbito público de las letras, sea para entenderla como aquella que vio, precisamente, declinar buena parte de las formas más destacadas en que había participación en la escritura y su proyección pública, lo que, naturalmente, responde a los espacios y los géneros en los que fijemos nuestra atención.

En ausencia (todavía) de cuantificaciones globales fiables de tipo comparativo, y partiendo de que hoy la masa crítica de estudios sobre el siglo XVIII es menor que sobre los siglos XVI y XVII, trataré de explorar el tránsito entre las tradiciones anteriores y las novedades ilustradas, que adopta en muchos casos la forma de herencias adaptadas y transformadas más que de cambio brusco, así como las ambigüedades entre las formas “privadas” y “públicas” de escritura y la variedad de modos de circulación. La evolución de géneros de fuerte arraigo anterior como la autobiografía religiosa o (en menor medida) los avisos a descendientes, y el desarrollo de ámbitos nuevos o amplificadas en este periodo, como las

asociaciones reformistas, la prensa periódica y la traducción serán algunas de las cuestiones que se abordarán.

Asimismo, me interrogaré sobre hasta qué punto las escritoras del siglo XVIII se situaron o no en relación explícita y consciente con aquellas que las habían precedido. Paradójicamente, esos siglos XVI y XVII en los que hoy reconocemos la variedad y riqueza de la participación de las mujeres en el mundo de la escritura parecen haber pesado mucho menos en la autoconciencia o autorrepresentación de las escritoras de la época de lo que cabría pensar.

.....

MÓNICA BOLUFER PERUGA, Catedrática de Historia Moderna de la Universitat de València, ha sido vicepresidenta de la Fundación Española de Historia Moderna (FEHM) y secretaria y vocal de la Asociación Española de Investigación de Historia de las Mujeres (AEIHM).

Trabaja en historia sociocultural e historia de las mujeres en la época moderna, particularmente en el siglo XVIII. Entre sus intereses de investigación figuran el debate sobre la diferencia de los sexos y las concepciones de la intimidad, la privacidad y la esfera pública en la cultura de la Ilustración, las prácticas de escritura y lectura de las mujeres y la historia de la familia; también ha trabajado sobre el pensamiento higienista, los libros de viajes y la literatura de civilidad en Europa y España en el siglo de las Luces.

Entre sus publicaciones se cuentan varias monografías (*Mujeres e Ilustración. La construcción de la feminidad en la España del siglo XVIII*, 1998; *Amor, matrimonio y familia. La construcción histórica de la familia moderna*, 1998, en colaboración con Isabel Morant; *La vida y la escritura en el siglo XVIII. Inés Joyes: «Apología de las mujeres»*, 2008), la edición y estudio del *Viaje fuera de España* [1785] de Antonio Ponz, (2007), la dirección de diversos volúmenes colectivos y numerosos artículos y capítulos en obras colectivas y revistas especializadas (entre otras, *Historia Social; History Workshop; Gender and History; Clio. Histoire, Femmes et Sociétés; Arenal; Cheiron; Studia Historica; Hispania; Dixhuitième siècle; Bulletin of Spanish Studies*).

Es codirectora de la colección «Història» del Servei de Publicacions de la Universitat de València y fue secretaria científica de la *Historia de las mujeres en España y América Latina* (2005-2006, 4 vols.).

Sus estancias como investigadora y docente invitada incluyen las realizadas en la École des Hautes Études en Sciences Sociales (París), las Universidades de Londres, Cambridge, Southampton, Franche-Comté, Autónoma de México, Texas State, Murcia, Complutense de Madrid y Pablo de Olavide de Sevilla y el Instituto Universitario Europeo (Florencia).

Ha participado en distintos proyectos de investigación nacionales e internacionales, entre ellos *Feminism and the Enlightenment* (1998-2001), la Acción COST *Women Writers in Europe*. Ha dirigido *Mujeres y modernización: estrategias intelectuales y prácticas sociales (siglos XVIII-XX)*, *La civilización de las costumbres y la disciplina de los comportamientos en su proceso histórico (siglos XVII-XIX)* y *El proceso de la civilización y la cuestión de los individuos: discursos, prácticas y subjetividades*. Actualmente dirige el proyecto *Construcciones del yo. Narraciones y representaciones del sujeto moderno, entre lo personal y lo colectivo*, financiado por el MINECO, y codirige la *Red Europea sobre Teoría y Práctica de la Biografía*.

.....

BIBLIOGRAFÍA

COMO AUTORA Y/O EDITORA:

- «Máscaras femeninas en un periódico ilustrado: el *Diario de Valencia* (1790-1800)», *Estudis*, núm. 18, 1993, pp. 199-215.
- «Espectadores y lectoras: representaciones e influencia del público femenino en la prensa del siglo XVIII», *Cuadernos de Estudios del siglo XVIII*, 5, 1995, pp. 23-57.
- *Amor, matrimonio y familia. La construcción histórica de la familia moderna*, Madrid: Síntesis, 1998 (junto a Isabel Morant).
- *Mujeres e Ilustración. La construcción de la feminidad en la España del siglo XVIII*, Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 1998.
- «Escritura femenina y publicación en el siglo XVIII: de la expresión personal a la “república de las letras”», en Margarita Ortega; Cristina Sánchez y Celia Valiente (eds.): *Género y ciudadanía. Revisiones desde el ámbito privado*. Madrid: Universidad Autónoma, 1999, pp. 197-223.
- «Galería de “mujeres ilustres”, o el sinuoso camino de la excepción a la norma cotidiana (ss. XV-XVIII)», *Hispania*, LX/1, 204, 2000, pp. 181-224.
- «Pedagogía y moral en el Siglo de las Luces: las escritoras francesas y su recepción en España», *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, 20, 2002, pp. 251-291.
- «Mujeres y hombres en los espacios del reformismo ilustrado: debates y estrategias», *HMiC. Revista digital del Departament d’Història Moderna i Contemporània de la UAB*, 2003, pp. 155-170.
- «Del salón a la asamblea: sociabilidad, espacio público y ámbito privado (siglos XVII-XVIII)», *Saitabi*, 56, 2006, pp. 121-148.
- *Viaje fuera de España [1785]* de Antonio Ponz, Alicante: Universidad de Alicante, 2007 (editora).
- *La vida y la escritura en el siglo XVIII. Inés Joyes: «Apología de las mujeres»*, Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2008.
- «Las mujeres en la cultura de la Ilustración», en Enrique Martínez Ruiz y Magdalena de Pazzis Pi Corrales (eds.): *Ilustración, ciencia y técnica en el siglo XVIII español*. Valencia: PUV, 2008, pp. 209-232.
- «Mujeres de letras: escritoras y lectoras en la época moderna», en Rosa María Ballesteros (ed.): *Feminismos de las dos orillas*, Málaga: Universidad de Málaga, 2008, pp. 113-141.

- «Persiguiendo un sujeto esquivo: vida y obra de una escritora del siglo XVIII», en Manuel-Reyes García Hurtado (ed.): *La vida cotidiana en la España del siglo XVIII*, Madrid: Sílex, 2009, pp. 155-180.
- «Women of letters in eighteenth-century Spain: between tradition and modernity», en Catherine Jaffe and Elizabeth F. Lewis (eds.): *Eve's Enlightenment. Women's Experience in Spain and Spanish America, 1726-1839*, Baton Rouge: Louisiana University Press, 2009, pp. 17-32.
- «Femmes et hommes dans la société idéal: les Sociétés Économiques des Amis du Pays dans l'Espagne des Lumières», *Dix-huitième Siècle*, 43, núm. 32, 2011, pp. 433-450.
- «European Women Writers Translated into Spanish in the Eighteenth-Century: a Global Approach», en Guyonne Leduc (dir.): *Les rôles transfrontaliers joués par les femmes dans la construction de l'Europe*, Paris: L'Harmattan, 2012, pp. 33-44 (junto a Juan Gomis).
- «Traducción, cultura y política en el mundo hispánico del siglo XVIII: reescribir las *Lettres d'une péruvienne* de Françoise de Graffigny», *Studia Historica. Historia Moderna*, 36, 2014, pp. 283-315.
- «Una ética de la excelencia. Cayetana de la Cerda y la circulación de Mme de Lambert en España», *Cuadernos de Historia Moderna*, 40, 2015, pp. 241-264.
- «Towards a gendered literary history: a (not so) wild wish», *Phin. Philologie im Netz*, 74, 2015, pp. 65- 82 (junto a Anette Keilhauer y Hendrick Schlipper).
- «La traducción como práctica cultural: agentes y contextos. A propósito de tres traductoras en la España del siglo XVIII», en Anette Keilhauer y Andrea Pagni (eds.): *Refracciones. Traducción y género en las literaturas románicas/Réfractions. Traduction et genre dans les littératures romanes*, Viena: Lit Verlag, 2016, pp. 23-40.
- «Josefa Amar y Borbón (1749-1833): An Intellectual Woman», en Ulrich Lehner (ed.): *Women, Enlightenment and Catholicism. A Transnational Biographical History*, Abingdon: Routledge, 2018, pp. 50-62.
- *Arte y artificio de la vida en común. Las tensiones de la civilidad en el siglo de las Luces*, Madrid: Marcial Pons (en prensa: 2018).
- *The Routledge Companion to the Hispanic Enlightenment*, Londres: Routledge (editora, junto a Elizabeth Lewis y Catherine Jaffe. En preparación: 2019).

* Otras obras de referencia sobre el tema de la intervención:

AMELANG, James: «Autobiografías femeninas», en Isabel Morant (dir.): *Historia de las mujeres en España y América Latina*, Madrid: Cátedra, vol. 2, 2005, pp. 155-168.

BORDIGA GRINSTEIN, Julia: *La rosa trágica de Málaga: vida y obra de María Rosa de Gálvez*, Charlottesville: University of Virginia, 2003.

HERPOEL, Sonja: *A la zaga de Santa Teresa: Autobiografías por mandato*, Ámsterdam: Rodopi, 1999.

LEWIS, Elizabeth: *Women writers in the Spanish Enlightenment: the pursuit of happiness*, Aldershot: Ashgate, 2004.

LÓPEZ-CORDÓN, María Victoria: «Traducción y traductoras en la España de finales del siglo XVIII», en Cristina Segura y Gloria Nielfa (eds.): *Entre la marginación y el desarrollo. Mujeres y hombres en la Historia. Homenaje a M. Carmen García-Nieto*. Madrid: Ediciones del Orto, 1996, pp. 89-112.

—: *Condición femenina y razón ilustrada. Josefa Amar y Borbón*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005.

—: «La fortuna de escribir. Escritoras de los siglos XVII y XVIII», en Isabel Morant (dir.): *Historia de las mujeres en España y América Latina*, Madrid: Cátedra, vol. 2, 2005, pp. 193-234.

- LUQUE, Aurora y CABRERA, José Luis: *El valor de una ilustrada. María Rosa de Gálvez*, Málaga: Instituto Municipal del Libro, 2006.
- MORAND, Frédérique: *Doña María Gertrudis Hore (1742-1801): vivencia de una poetisa gaditana entre el siglo y la clausura*, Alcalá de Henares: Ayuntamiento de Alcalá, 2004.
- PALACIOS, Emilio: *La mujer y las letras en la España del siglo XVIII*, Madrid: Laberinto, 2002.
- POUTRIN, Isabelle: *Le voile et la plume: Autobiographie et sainteté féminine dans l'Espagne moderne*, Madrid: Casa de Velásquez, 1995.
- SMITH, Theresa Ann: «Writing Out of the Margins: Women, Translation, and the Spanish Enlightenment», *Journal of Women's History*, 15/1, 2003, pp. 116-143.